



迦 梨 陀 婆 著

沙 恭 達 羅

沙 恭 達 羅

迦 梨 陀 婆 著

王 維 克 譯

人 民 文 學 出 版 社

一 九 五 四 年 · 北 京

沙恭達羅

著者 迦梨 婆

譯者 王維克

出版者 人民文學出版社
(北京市書刊出版業營業許可證出字第〇〇三號)

(北京東四順條胡同四號)

印刷者 機械工業出版社印刷廠

發行者 新華書店

一九五四年九月北京第一版

一九五四年九月北京第一次印刷

書號(310) 本書字數6600 印刷9001—5000

31''×43''1/32 印張3¹³/₁₆ 定價4.000元

本書出版說明

沙恭達羅是印度偉大戲劇家和詩人迦梨陀婆的著名劇本。

迦梨陀婆生在公元第五世紀，大勇健日王的太平時代。那時，婆羅門教復興，佛教漸次衰落，文學藝術非常發達。迦梨陀婆的生平不詳，他的作品流傳到現在的有三個劇本，沙恭達羅，勇健與廣延和摩羅毘迦與火天友，兩首敘事詩，羅怙系譜和戰神的誕生，以及抒情詩雲使和時令之環等。

沙恭達羅取材於印度古典史詩摩訶婆羅多。作者以他非凡的創造力和豐富的想像力，寫成了這個劇本；他一方面細緻地描寫了印度古代奴隸社會上層階級的生活和風尚，一方面也描寫了來自民間的人物，通過他們的機智和諷刺，流露出作者對當時社會秩序的批判。全劇充滿了優美的抒情風味和悲劇氣氛。作者在描寫人的感情和現實生活方面所達到的深刻的真實性，使這個劇本在世界文學遺產中獲得了不朽的地位。

我國介紹印度文學的譯作還很少，在僅有的幾種中，這個劇本是梵文文學中有代表

性的一種，譯文也比較明白流暢。我們認為，在沒有直接從梵文譯出的較完善的譯本以前，重新出版這個譯本，對於我國的文學藝術界，對於中印兩國文化的交流，是有意義的。

本書是已故翻譯家王維克根據兩種法文譯本（一八八四年出版的柏蓋涅及勒于日譯本和一九二二年出版的杜聖譯本）轉譯的，曾於一九三三年在上海出版過。現在我們根據杜聖的法文譯本和萊德的英文譯本作了一些個別的修訂。卷首的代序和譯詩，是原譯本所有的，仍予保留，但原有的譯後雜記則沒有收入。插圖一幅為法國都舍所畫，根據杜聖譯本複製。

人民文學出版社編輯部

一九五四年九月

代序

沙恭達羅者，印度先聖毗舍密多羅女，莊艷絕倫。後此詩聖迦梨陀婆作沙恭達羅劇，紀無能勝王與沙恭達羅戀慕事，百靈光怪。千七百八十九年威林·瓊斯始譯以英文，傳至德，歌德見之，驚嘆難爲譬說，遂爲之頌，則沙恭達羅一章是也。

摘自蘇曼殊文學因緣自序

沙恭達綸

歌傳

春華瑰麗

亦揚其芬

秋實盈衍

亦蘊其珍

悠悠天隔

恢恢地輪

彼美一人

沙恭達綸

蘇曼殊譯

人物表（以登場先後爲序）

杜虛孟多

印度國王

馬多羅

國王之騎士

沙恭達羅

隱士岡浮之養女

亞拉鉢耶

沙恭達羅之女伴

柏梁伐陀

摩達雄耶

國王之幸臣

巴得拉色那

弓箭隊隊長

哥答美

教母

哈利多

少年隱士

岡浮

教父，隱士之長

賽惹拉伐

沙拉圖陀

岡浮之門徒

蘇那 宮廷老侍從

唯塔伐太 宮廷女管事

沙馬拉塔 國王之司祭人

沙魯馬的 女神，沙恭達羅之姨母

安巴利加

馬杜加 宮女

魯馬達未

巴伐的耶 大內臣

却圖利加 宮女

馬德里 天帝英地那之馬車夫

沙伐達馬那 國王與沙恭達羅所生之子

卡鵠巴 天帝英地那之父

雅地的 卡鵠巴之妻

婆羅門，信徒，武士，使者，內臣，弓箭手，頭目，漁夫，婦女，修女，歌女，宮女等等

祝禱辭^①

宇宙之主，護持你們！
身具八體，靈歸一神；
太陽月亮，晝夜以分；
水兮火兮，民賴以生；
大氣四布，萬物氤氲；
穹蒼高遠，其大無垠；
地母博載，司祭獻誠。
西伐萬能，護持你們！^②

①

印度劇本之首，常有「祝禱辭」一篇，其後即隨以「序劇」，序劇完而正劇開始。本書序劇爲舞臺監督與一女角之打諢，無大意味，今依杜聖法文譯本未譯。

②

西伐爲「毀滅之神」，婆羅馬爲「創造之神」，發虛納爲「保存之神」，此三神共有一體。

第一幕 遇 豔

樹林之中

第一景

國王杜虛孟多立於車上，手持弓矢，正追趕一鹿，騎士馬多羅御車。

馬多羅 陛下，我看你就是神箭手西伐神的化身！跑在我們前面的那隻鹿，即刻要給你射中了。

國王 這鹿把我們引得好遠了。他不時回過頭來看我們，他一雙眼睛真好看呀！他聽見我們搖旗吶喊的聲音，便嚇得魂不附體，真是怪可憐的！他把嘴裏的青草丟下來了，他不是跑，簡直是腳不着地的飛去了，我看不見他了……

馬多羅 現在路不好，我且把馬放慢一些，到了平原上我再趕快些，不愁他會逃去的……
國王 現在可以放快些了！

馬多羅 遵命；我們的馬真要飛起來了……

國王 真快呀！一切樹木都向後飛奔而去了。我想太陽神的馬也不過如此罷……

馬多羅 快預備弓！

林中呼聲 國王呀！這鹿是隱士們的……求你不要射死呀！不要射死呀！

一個婆羅門出來了。

馬多羅 陛下，一個討厭的婆羅門攔住我們的去路了，要不然……

國王 那末，停馬和他講話。

第二景

國王，馬多羅，一個婆羅門。

婆羅門 大王請聽！這鹿確是我們的，我們早已祈禱天帝保護他，免去一切的傷害。他那樣柔嫩的皮膚，怎當得起你的鋼箭呢？請勿用你的烈火來燒死這活生生的鮮花罷！請你把箭插進箭袋裏去罷！……大王的兵器是無敵於天下，是保護弱小的，決不是傷害他們的……

國王 此言有理！我的箭已在箭袋裏了。

婆羅門 真不愧是聖主的後裔，一代的明君！……我們替大王祈禱，生下一個才德雙全的太子，將來統治天下。

國王（欠身）多謝你爲我的祈禱！

婆羅門 我是正在樹林中打柴……此地是隱士岡浮的修道處，那裏有一條馬里泥河，河邊就是他的房子。假使大王有空，不妨過去小坐，讓他略盡地主之誼。你若知道他的殷勤好客，你便願意做他的保護人了……

國王 那末，我今天便可拜訪這個有名的隱士岡浮麼？

婆羅門 真不湊巧，他現在出去了，他到一個聖池邊上去祈禱了，大概是替他女兒沙恭達羅祈禱的，因爲她現在要交惡運了。大王若是去，沙恭達羅一定會代她的父親招待你的。

國王 那末，我希望沙恭達羅熱誠的歡迎我，希望她代我向岡浮致敬……

婆羅門 陛下！容我告退罷，我要去打柴了。

國王 首肯，婆羅門遠去。

國王 馬多羅，我們走罷！我急於要去看看隱士的住所，洗刷洗刷我的耳目……（國王的车子移動）你看罷，那不是他房子的牆壁麼？這真是隱居之地，在此地修行祈禱

再好沒有了！

馬多羅 可不是麼！

國王 你看罷，那樹腳旁不是有鴿子吃剩的米粒麼？還有磨過乾果油的石塊，上面不是有黃斑麼？馴順的母鹿注視着我們，她們從來不懂打獵的可怕……還有鋪地的黃沙，上面有隱士們輕輕的脚印子……還有薔薇花，已經給祈禱時的香火薰壞了！還有小鹿在草堆裏跳着，這草堆大概是晚上獻祭時點燒的……

馬多羅 一點不錯！

國王 朋友，我們不要褻瀆這隱居之地，我們就此停車罷，我下車了……你先回去罷，（國王下車）我到此地，不應該拿國王的威風來嚇他們，請把我的弓箭，我的珠寶都帶了去……我們再見！不要忘記餵馬……

馬多羅 陛下請放心！

騎士坐馬車退。
沙恭達羅偕其女伴亞拉蘇耶及柏梁伐陀上，手攜一噴壺。國王躲在樹後。

第三景

國王，沙恭達羅，亞拉穌耶，柏梁伐陀。

亞拉穌耶 親愛的沙恭達羅！你爸爸岡浮愛此地的花木，真是更甚於愛他的女兒呀！像你這樣嬌柔如水仙花朵的身體，一動手做事便要疲倦，他每天却偏要你來澆水，你就不願意歇一會麼？

沙恭達羅 這不單單是爸爸的吩咐……我告訴你罷，我把這些花木就當作我的兄弟。她澆水不停。

國王（旁白）天呀！這就是沙恭達羅麼？就是岡浮的女兒麼？這位隱士膽敢叫這樣的仙女來做這樣苦事麼？真是糊塗極了！這樣美麗的肉肉就穿了這樣粗劣的修女外套麼？上天下地的神靈呀！這比想用一片荷葉劈橡樹的人還糊塗啊。

沙恭達羅 亞拉穌耶！請你來幫忙……我這件外套真太小了，柏梁伐陀把我束得那麼緊，我氣都透不出了！請你替我鬆一鬆罷！

亞拉穌耶 解鬆沙恭達羅的外套。

柏梁伐陀 你倒怪起外套來了，我想唯一的罪人就是你的青春，因為他使你的乳房鼓起來了……

國王（仍藏於樹後）這句話真有趣呀！我想這件外套是有罪的，因為他阻止一個美麗

身體的發育，他又壓碎兩個天地間最鮮豔的果子……但是監獄終於打破了……玫瑰花終於開放了，雖則那些枝枝葉葉要遮蓋她……你真美麗呀，沙恭達羅，你的野蠻的外套也因為你而美化了！你好比露出水面的蓮花，在滿塘浮萍中更顯得美了……

沙恭達羅（指着國王藏在後面的那一株樹）姊妹們，今天真奇怪呀！那些樹葉在風中顫動，好比有人用手在招我過去一樣……

柏梁伐陀 你靠着那株樹站一會罷……

沙恭達羅 爲什麼？

柏梁伐陀 因爲沒有長春藤去擁抱他的身體，正在那裏傷心呢。

沙恭達羅 無怪人家要叫你『趣人』。

國王（當心藏着）柏梁伐陀的話真不錯。她的手臂真和長春藤一樣柔悞，她的身體又發散着青春的香味。

亞拉穌耶 看呀！沙恭達羅，你叫她做『林中之光』的這株茉莉花，她要 and 這滿樹果子的芒果樹結婚了……

沙恭達羅 這一個季候真是神仙季候呀！芒果樹和茉莉花正狂熱地戀愛着呢……我知道這株茉莉花在感謝那芒果樹的長期保護呢……